3. Дементьев В.В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010.

4. Колбенева М., Александров Ю. Органы чувств, эмоции и прилагательные русского языка. Лингво-психологический словарь. М.: Языки славянских культур, 2010.

5. Hess U. Anger is a positive emotion // W.G. Parrott (Ed.) The Positive Side of Negative Emotions, Guilford Press, New York, London, 2014. P. 55–75.

6. Kassinove H., Tafrate R. Anger management: The complete treatment guidebook for practitioners, Impact Publishers, Atascadero, CA, 2002.

7. Lorenz K. On Aggression, Bantam Books, New York, 1967.

* * *

1. Babenko L.G. Koncepcija, struktura i osnovnye leksikograficheskie parametry slovarja // Bol'shoj tolkovyj slovar' russkih sushhestvitel'nyh: Ideograficheskoe opisanie. Sinonimy. Antonimy / pod red. prof. L.G. Babenko. M.: AST-PRESS KNIGA, 2005. S. 16–22.

2. Volkova Ja.A., Panchenko N.N. Izmenenie cennostnyh harakteristik koncepta «skromnost'» v russkom jazykovom soznanii // Cennostnaja kartina mira: lingvokul'turnye aspekty: kol.monogr. Volgograd, 2016. S. 69–80.

3. Dement'ev V.V. Teorija rechevyh zhanrov. M.: Znak, 2010.

4. Kolbeneva M., Aleksandrov Ju. Organy chuvstv, jemocii i prilagatel'nye russkogo jazyka. Lingvopsihologicheskij slovar'. M.: Jazyki slavjanskih kul'tur, 2010.

Transformations of connotative meanings of some words: experience of lexicographic description

Based on the examples of some Russian words, the article deals with the research results regarding some changes in their connotative meanings; their transformation is caused by the dynamics and inversion of the linguocultural and basic human values. The comparative analysis revealed the change in their actual semantics and dynamics of the connotative meaning, justified the need for the lexicographical description of these phenomena, as well as allowed formulating common approaches to their possible lexicographic presentation.

Key words: *connotative meaning, values, nomination, transformation.*

(Статья поступила в редакцию 26.06.2017)

МОХАММЕД АБД АЛИ ХУССЕЙН АЛЬ КАЗЗАЗ
(Саратов)

АРАБИЗМЫ В РУССКОЙ РЕЧИ (тематическая подгруппа «Ткани, материалы»)

Рассматривается одна из подгрупп тематической группы «Одежда и предметы домашнего обихода» лексики арабского происхождения, куда входят арабизмы со значением «ткани, материалы»: атлас, бязь, кармазин, кума́ч, мохе́р, муа́р, нубу́к, сатин. Лексикографический анализ позволил показать развитие семантики арабских заимствований в русском языке. На материале текстов «Национального корпуса русского языка» рассмотрены процессы функционирования арабизмов в русской речи.

Ключевые слова: *русский язык, иноязычная лексика, заимствования, арабизмы, лексико-тематическая группа, ткани, материалы.*

Изучение заимствованной лексики – одна из важнейших проблем современного языкознания. Данной проблеме посвящены труды таких исследователей, как В.А. Богородицкий, Я.К. Грот, И.И. Огиенко, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, Л.П. Крысин, Е.В. Маринова и др. Внимание исследователей обращено и к разноаспектному изучению лексики арабского происхождения. Проблемы межязыковых заимствований, этимологии, адаптации и функционирования арабизмов в русском языке исследуются Е.Э. Биржаковой, Л.А. Войновой, Л.Л. Кутиной (1972), С.А. Аль Хазраджи (1977), Т.П. Гавриловой (1981), М.Х. Халлави (1986), И.У. Асфандияровым (1991), А.Х. Хуссайном (2001), Л.К. Валиуллиной (2003, 2004), Рахмони Миджгони Равшандухт (2006), Л.А. Жилинской (2009), О.И. Александровой (2010), М.Г.Ч. Аль-Кадими (2010), А.А. Ивановой (2012, 2013), А.Н. Бахтияровой и Ф.Г. Фаткуллиной (2015), Е.И. Голишниковой (2016), М.Д.А. Аль Шаммари (2016), К.Х. Наджимом (2016). Отдельные арабизмы исследованы и автором статьи [1].

Важными для данного исследования представляются работы А.А. Ивановой [10; 11], посвященные изучению названий тканей, заимствованных русским языком из арабского, с точки зрения семантических изменений, произо-

© Мохаммед Абд Али Хуссейн Аль Каззаз, 2017

Представленность арабизмов в современных словарях

Словари / Слово	А-В 2004	А-р 1981	А-р 1994	Р-а 1997	ТСИС 2007	НСИС 2008	ССИС 2011	СИС 2012
Атлас	+	+	+	+	+	+	–	+
Бязь	+	+	+	+	+	–	–	–
Кармазин	+	–	–	–	+	+	–	–
Кумач	+	+	+	+	+	+	–	–
Мохер	+	–	–	–	–	+	–	+
Муар	–	–	–	–	+	+	–	–
Нубук	–	–	–	–	–	+	–	–
Сатин	+	–	–	+	–	+	+	–

шедших в их структуре в результате освоения языком-реципиентом.

Продолжая рассматривать арабизмы в идеографическом ракурсе, мы ставим перед собой цель выявить особенности функционирования лексем арабского происхождения со значением «ткани, материалы» на основе анализа речевых фактов, представленных в «Национальном корпусе русского языка» (НКРЯ) (отдельные примеры взяты из других интернет-источников). К таким лексемам относим арабизмы *атлас, бязь*, *кармазин*, *кумач*, *мохер*, *муар*, *нубук* и *сатин*.

Для достижения поставленной цели была проведена работа с современными лексикографическими источниками: арабским словарем «Аль-Муджам Аль-Васит» [2], русско-арабским и арабско-русским словарями [4; 6; 18]; словарями иностранных слов [9; 7; 12; 17] и др. Это позволило сформировать корпус арабизмов и разделить их на тематические группы (ТГ) и подгруппы. Термин *тематические группы* используют И.У. Асфандияров, А.А. Иванова и др. исследователи. По И.У. Асфандиярову, тематическая группа – класс слов, имеющих инвариант по значению основной принадлежности; слова, входящие в ТГ, являются вариантами относительно некоторого семантического компонента. В ТГ заимствований из восточных языков семантическим инвариантом обычно является денотативное значение [5, с. 47].

Наше внимание обращено на одну из ТГ арабизмов, получившую условное название «Одежда и предметы домашнего обихода». Она включает три подгруппы:

1. «Одежда, головные уборы, украшения»: *бурну́с, джелоба́ (джаллаби́йя)*, **ихрам* (в 1-м значении), *паранджа*, *са́ван*, **сафа́ри* (в 3-м значении), **султан* (в 1-м значении), *хала́т*.

2. «Ткани, материалы»: *атла́с*, *бязь*, *кармази́н*, *кума́ч*, *мохе́р*, *муа́р* (в 1-м и 2-м значениях), *нубу́к*, *сати́н*.

3. «Предметы домашней обстановки и обихода»: **алма́з, графи́н*, **кинжа́л, сума́х* (во 2-м значении), *талисма́н*, **та́ра*, *фити́ль*, *шаду́ф*.

Знак * показатель того, что слово может входить и в другую ТГ (например, *алмаз* входит в ТГ «Предметы домашней обстановки и обихода» как инструмент для резки стекла и в ТГ «Химия (химические элементы, вещества, минералы и т.д.)» в значении «минерал».

В данной статье рассмотрим арабизмы подгруппы «Ткани, материалы». Сведения о представленности лексем в используемых словарях приведены в таблице выше.

Данные таблицы показывают, что из всего списка арабизмов подгруппы «Ткани, материалы» в арабском словаре А-В 2004 не представлены только слова *муар* и *мохер*. В двуязычных словарях и словарях иностранных слов в наибольшей степени представлены слова *атлас* (в 6 из 7 лексикографических источников), *кумач* (в 5 словарях) и *бязь* (в 4 словарях); в меньшей степени – слова *сатин* (в 3 словарях), *кармазин, мохер* и *муар* (в 2 словарях). Слово *нубук* находим только в НСИС 2008.

Этимологические сведения о данных лексемах в НСИС 2008 показывают, что непосредственно из арабского языка в русский пришли слова *атлас*, *кумач* и *нубук;* остальные слова – опосредованно, через другие языки: *бязь* – через азербайджанский и турецкий, *мохер* – через английский, *муар* и *сатин* – через французский. Работа с другими лексикографическими источниками показала, что сведения этимологического характера в них разнятся. Например, *атлас*, по ТСИС 2007 и СИС 2012, – опосредованное заимствование: польск. atlas < нем. Atlas < араб. atlas гладкий;

бязь, по П.Я. Черных, «в русский язык попало из персидского (перс. бāз – «бязь»; ср. афг. бйāз – тж.)» [10]. Слово *кармазин,* по НСИС 2008, пришло из арабского через немецкий язык, а по ТСИС 2007, – через французский, в словаре же Д.Н. Ушакова оно персидского происхождения от *kermez* – кошениль (насекомое из отряда полужесткокрылых); *кумач*, по ТСИС 2007, заимствовано опосредованно через турецкий и татарский языки; *нубук,* по БТСРЯ 1998, турецкого происхождения, что исключает это слово из состава арабизмов. Таким образом, можно сделать вывод, что этимология пяти лексем данной подгруппы четко не определена.

Рассмотрение подгруппы «Ткани, материалы» начнем со слов *атлас, кумач* и *бязь,* которые представлены в большинстве словарей, что считается одним из признаков их актуальности.

Атлас (< ар. atlas «гладкий» [9, с. 98]). В А-В 2004 *атлас* – «шелковая ткань»; в двуязычных словарях– «ткань» или «материя» [4, с. 22; 5, с. 35; 12, с. 31]; в ТСИС 2007– «сорт шелковой блестящей ткани» [12, с. 55]; толковый словарь А.С. Кузнецова содержит два значения: «1. Сорт плотной шелковой или полушелковой ткани с гладкой, блестящей лицевой поверхностью. 2. Разг. Об одежде из такой ткани. Одетый в бархат и а.» [13]. А.А. Иванова отмечает, что в современном русском языке используются расчлененные наименования атласа, характеризующие его по разным признакам (*атлас набивной)*, и юкстапозиты, образованные словом *атлас* и словом-квалификатором, т.к. появилось много разновидностей атласа: *атлас-креш, атлас-гипюр, атлас-стрейч / стрейч-атлас* и др. Семантический объем этих слов больше, чем у генератива [10, с. 159]. Таким образом, можно сделать вывод о расширении значения слова («ткань, материя» → ее «сорт») и его семантической структуры.

Арабизм *атлас* широко представлен в НКРЯ. Выявлен большой корпус примеров, где это слово функционирует в значении «ткани, материалы»: *Царский двор заинтересовали привезенные в качестве подарков товары, особенно «**атлас** желтый китайский с птицами и травами разных шелков, а иных и золотом»* (А.Г. Колмогоров. Мне доставшееся: Семейные хроники Надежды Лухмановой, 2012).

Слово активно употребляется и в профессиональных дискурсах (в речи работников легкой промышленности, модельеров и др.) и в рекламных текстах (примеры из интернет-источников): ***Атлас** – ткань, достойная вас; Ткани **атлас** обладают при обрыве повышенной сопротивляемостью распускания петель и минимальной растяжимостью, стойкие к смятию*.

В текстах НКРЯ, относящихся к XX и XXI вв., *атлас* используется не только в прямом, но и в переносном, метонимическом или метафорическом, значении: *Но там, где свет, его **атлас** // **Горит** так зелено и страстно, // Как изумруд змеиных глаз* (И.А. Бунин. Розы Шираза, 1906–1907); *И **атлас** с варяжскою кольчугой // **Обручится** вновь, **сольет уста**…* (Н.А. Клюев. Не хочу Коммуны без лежанки..., 1918–1919), *И голубой и **ласковый атлас** // Мне **улыбнулся** там, за леса краем, // Как взор лазурный серафимских глаз* (С.М. Соловьев. Вечерняя молитва (Маслина Галилеи), 1906). В ряде документов НКРЯ *атлас* используется в сравнениях: *шерсть <…> стала лосниться, **как атлас*** (Л.Н. Андреев. Кусака, 1901); *Ты вся – чинарный кипарис; **твое лицо – пранги-атлас**…* (В.Я. Брюсов. Армянская песня, 1916); ***В главных ролях** его шоу **выступили** шерсть, **атлас**, трикотаж, бархат, шелк и кружево, мехиперья, а в эпизодах засветятся горох и клетка* (Комс. правда. 2008. 11 нояб.).

По широкой представленности в НКРЯ *атлас* можно считать высокочастотным арабизмом (о классификации арабизмов см.: [3]), который используется обычно в художественной литературе и публицистических текстах. Слово полностью адаптировано русским языком, прочно вошло в его лексическую систему, имеет словообразовательные дериваты (*атласный, атласистый, атласно*) и уже не воспринимается как иностранное.

Кумач (ар. kumāš [9, с. 446]). В А-В 2004 и А-р 1994 *кумач* имеет 4 значения: «материя, ткань»; «полотно (художника)»; «хлам, отходы»; «скарб». В других исследуемых словарях (двуязычных и словарях иностранных слов русского языка) оно представлено как однозначное – «хлопчатобумажная ткань ярко-красного цвета», т.е. фиксируется сужение семантической структуры слова по сравнению с языком-источником. При этом важно подчеркнуть расширение значения слова в русском языке: *кумач* – не любая ткань, а хлопчатобумажная и ярко-красная.

Слово *кумач* так же, как и *атлас,* представлено во многих документах НКРЯ, причем факты употребления слова показывают, что *кумач* может функционировать в разных значениях, включая и переносные: **«ткань,**

материал»: «*Сарафан-набивальник (лен, кумач, тесьма, набойка)»* (Народное творчество. 2004. 18 окт.); **«красная ткань»**: *Асаф Иванович стоял во главе фабрик, вырабатывающих* ***кумач****, так называемую* ***ткань****,* ***окрашенную в красный цвет****, с вытравленными по ней рисунками разных цветов* (Николай Варенцов. Слышанное. Виденное. Передуманное. Пережитое, 1930–1935); **«цвет»**: *И красное, обязательно красное, не* ***воспаленный кумач****, а другой, ровно-праздничный* ***оттенок*** *– сангина!* (Сергей Юрский. Почем в Париже картошка? 1991); *Посредник нашелся лучше некуда: наше государство, время от времени* ***меняющее кумач на триколор****, звезды на орлов, но, в сущности, остающееся прежним* (Октябрь. 2001); **«красное революционное знамя, стяг»**: *Раздавались только краткие распоряжения Круглова: – В комитете* ***кумач****. Флаги несите* (В.К. Кетлинская. Мужество, 1934–1938).

В переносном значении слово *кумач,* так же, как и *атлас,* широко употреблялось в XX в., о чем свидетельствуют факты НКРЯ. Например: *Простой* ***кумач*** *неугасимым цветом // Пылает, как века ему пылать!* (Вс.А. Рождественский. Старое знамя, 1957); *Шершавый* ***кумач*** *шуршит во дворе <...>* (С.Н. Марков. Полководец, 1927). *Кумач* используется и в сравнениях*: вся красная, как кумач; красоткой огромной, рыжей, как кумач*; *шея, красная как кумач* и др. Примеров использования этого арабизма в переносном значении в текстах НКРЯ, относящихся к XXI в., в отличие от лексемы *атлас*, найти не удалось. Тем не менее количество представленных текстов XX в. в НКРЯ позволяет отнести данный арабизм к высокочастотным.

Бязь (тур. bäzz, азерб. bäz < араб. [12, с. 150]). Характеристику ткани, а также обобщенные сведения исторического и этимологического характера о слове *бязь* находим в работе А.А. Ивановой [10].

Семантическая структура слова во всех исследуемых нами словарях представлена только одним значением – «ткань», но включающим в разных дефинициях дополнительные семы: если в А-В 2004 г. *бязь* – «грубая ткань из хлопка», то в А-р 1981 и А-р 1994 – «хлопчатобумажная ткань», в Р-а 1997 – просто «ткань», в ТСИС 2007 – «хлопчатобумажная плотная ткань».

Слово *бязь* представлено в НКРЯ преимущественно в основном корпусе (33 документа) и в большинстве документов используется в значении «ткань»: *бязь суровая, бязь плотная, бумажная бязь*. Наличие прилагательных *суровая, плотная, бумажная* говорит о том, что *бязь* используется именно в значении «ткань».

В современном русском языке этот арабизм относится к общеупотребительной лексике (слово широко распространено, поскольку ткань бязь применяется в быту для пошива постельного белья), а в профессиональной речи выступает в качестве термина. Ср.: *Сначала мы пойдем и добудем с тобой эту* ***бязь*** (Константин Симонов. Так называемая личная жизнь / Мы не увидимся с тобой..., 1978) и *Для проведения работы брали основную пряжу № 34 (III сорт) для выработки ассортимента* ***бязь****, которая имеет большую засоренность, низкое качество* (Текстиль. 2003. 19 сент.).

В НКРЯ есть примеры, относящиеся преимущественно к XIX, XX вв. и в меньшей степени к XXI в., где *бязь* используется в переносном значении (художественная сфера): *...Из неба накроена // Синяя* ***бязь*** (С.М. Третьяков. Синий мужик (Рычи Китай, 2), 1924. 20 марта); <…> *И* ***бязь острот****, круглясь щеками складок, Венчает страннический балаган* (М.А. Тарловский. Сегодня он работает. Бродяги... (Веселый странник, 5), 1935); <…> *он грызет пуховую подушку;* ***прозрачная бязь душит*** *его хуже савана* <…> (А.А. Бестужев-Марлинский. Мулла-Нур, 1836); в сравнении: *Облака, шершавые как* ***бязь****, / опускаются, края дождем опрыскав* (Т. Вечорка. Баку, 1919. 10 марта). По представленности в НКРЯ данный арабизм относится к среднечастотным.

Сатин (фр. satin атлас < ар. zatun (Цзяодун), назв. кит. города, откуда вывозили эту ткань [9, с. 751]). Слово *сатин* в А-В 2004 определено как «блестящая ткань, состоящая из синтетических и хлопковых волокон» [2], в Р-а 1997 – как «текстиль» [6, с. 894]; в НСИС 2008 – как «легкая, с гладкой шелковистой поверхностью хлопчатобумажная или синтетическая ткань» [9, с. 751], в ССИС 2011 – как «плотная хлопчатобумажная или шелковая ткань с глянцевой лицевой поверхностью» [17, с. 440]. При сравнении дефиниций слова обнаруживается различие в характеристиках качеств ткани: с одной стороны, это «**легкая** хлопчатобумажная или **синтетическая** ткань», с другой – «**плотная** хлопчатобумажная или **шелковая** ткань».

В НКРЯ слово представлено преимущественно в значении «ткань, материал»: *Наиболее распространенные материалы, в которые «заворачивают» одеяла и подушки, – тик, льняной батист, льняное полотно,* ***сатин****,*

бязь (Марийская правда. 2003.14 апр.). В большинстве примеров это «хлопчатобумажная ткань из натуральных волокон»: *Фирма очень гордится тем, что белье выполнено* ***только из натурального волокна (сатин****, египетский хлопок, шелк)* <…> (Столица. 1997. 17 февр.); *Чиновники объясняют свою инициативу заботой о здоровье прекрасной половины человечества: мол, нечего носить вредные для организма штучки из полиамида –* ***натуральные хлопок и сатин*** *куда полезнее* (Комс. правда. 2014. 18 февр.); *Обилие и разнообразие* ***натуральных тканей*** *удивительное: хлопок,* ***сатин****, лен, шелк теснят друг друга в моделях* (Труд-7. 2008. 7 мая). *Сатин может* включаться в состав собственных именований: *В качестве грунтовочного и лессирующего материала предлагается антисептик «Валтти-Похьюсте», кроющего – цветные антисептики «Валтти Акваколор», «Валтти Колор»,* ***«Валтти Колор Сатин*** <…> (Ландшафтный дизайн. 2003. 15 марта).

Есть примеры употребления слова в переносном значении: *Месяц рожу полощет в луже, // С неба* ***светит*** *лиловый* ***сатин*** (С.А. Есенин. Месяц рожу полощет в луже..., 1922–1923); *И потом здоровья /* ***Облил сатин // Мускулатуру рубах*** (И.П. Уткин. Герой нашего времени, 1929). Лексема употребляется и в сравнениях: *Кожа на щеках и округлившемся подбородке натянулась и лоснится, что твой* ***сатин <…>*** (О.В. Волков. Из воспоминаний старого тенишевца, 1988).

Слово *сатин* относится к актуальной заимствованной общеупотребительной лексике и может использоваться в качестве термина. Мы считаем этот арабизм высокочастотным и хорошо адаптированным в русском языке.

Мохéр (англ. *mohair* ← араб. *mukhayyar* букв. выбор, отбор; в англ. было сближено с *hair* шерсть [7, с. 438]). Это слово вошло в русский литературный язык относительно недавно (в конце XX в.), зафиксировано в Словаре русского языка под ред. А.П. Евгеньевой 1981–1984 гг. [14, т. 2, с. 304].

В А-В 2004 *мохер* (*мухайар*) – название ангорской шерсти, ткань из грубой шерсти и изделие из такой шерсти [1]. В НСИС 2008 и СИС 2012 лексема представлена двумя значениями: «1) шерсть, которую получают от ангорской козы; 2) готовое изделие, изготовленное из такой шерсти» [7, с. 438]. Сопоставление дефиниций указывает на релевантность значений во всех словарях.

В словаре Т.Ф. Ефремовой [8, с. 898] значение «изделия, одежда из такой (ангорской. – *М.А.*) шерсти» дано с пометой *разг.*, что свидетельствует о развитии стилистического использования слова. Сопоставляя современное значение слова с его первичным значением в арабском языке, можно сделать вывод «о расширении семантики арабизма в русском языке с выделением трех значений, с цепочечным типом связи между ними: “шерсть козы” → “ткань из этой шерсти” → “изделия из такой ткани”» (см.: [10; 11]).

В большей части текстов НКРЯ лексема функционирует в значении «шерсть» и «изделие из такой шерсти» как общеупотребительное слово и как термин, используемый в профессиональном дискурсе, в рекламе: *Они прилежно вязали что-то крючками из голубого мохера* (В.В. Овчинников. Размышления странника, 2012); *В зависимости от исходного сырья и способа выработки дорогая шерсть делится на несколько видов:* ***мохер*** *– мягкое длинноворсовое волокно* <…>. (Биржа плюс свой дом. 2002. 21 янв.); *Фигурная стрижка, имитирующая фактуру ткани, стрижка «****под мохер****»* <…> (Известия. 2002. 29 окт.). Об адаптации слова в русском языке говорит и наличие производного слова – «мохеровый».

Зафиксировано употребление слова в переносном значении: *В стопочках и рулонах поблескивает парча, топорщатся колючие нейлоновые и металлические нити, уютно* ***вздыхают мохеры****, где-то жизнерадостно вывернулась напоказ пестрая изнанка…* (Домовой. 2002. 4 марта); *Его* ***шея в мохере*** *вертелась то влево, то вправо: он искал очевидцев, попутчиков или милиционеров, если вдруг повезет, а еще он следил, чтобы метры, их разделявшие, не сокращались* (Марина Вишневецкая. Вышел месяц из тумана, 1997).

По представленности лексемы в НКРЯ, *мохер* – среднечастотный арабизм, функционирующий как в общеупотребительной лексике, так и в качестве термина в специальной литературе.

Муар (фр. moire < ар. muhajjar) – «1) плотная шелковая или полушелковая ткань с волнообразным отливом различных оттенков; 2) бумага с тисненым узором на поверхности; 3) *полигр.* постороннее изображение в виде сетки или волнистых линий на оттиске с автотипного клише при неправильном его изготовлении» [9, с. 548].

Этимологическую справку об этом слове находим в работе А.А. Ивановой. Исследовательница отмечает, что *муар* начинает употребляться в русской литературе XIX в. в фор-

мах *моар* и *муар* (иногда как несклоняемое) и в несклоняемой форме *муаре*. Тогда *муар (моар)* обозначало плотную рубчатую шелковую ткань, отливающую на свету. В XX в. семантическая структура слова обогатилась, и оно приобрело многозначность. По данным 17-томного Словаря современного русского литературного языка 1957 г., оно означает: 1. «плотную шелковую или полушелковую ткань с разводами, переливающуюся на свету разными оттенками»; 2. «бумагу с тиснеными узорами на поверхности»; 3. «то же, что муаре (во 2-м знач.)»; 4. «спец. чередующиеся темные и светлые полосы на автотипном отпечатке из-за неправильного изготовления клише», а *муарé* (устар. *моарé*) – «2. вид обработки ткани путем тиснения, придающий ей способность отливать на свету: отлив, переливчатость ткани» [15, с. 1334]. В XXI в. наблюдается расширение значения слова, переход его в другую денотативную зону в подсистему терминов русского языка (в НСРЯ 2001 *муар* 1 *и муар* 2 представлены как омонимы) [11]. Тем не менее в ТСИС 2007 и НСИС 2008 слово дается как многозначное.

В текстовых документах НКРЯ *муар* употребляется в разных значениях. Наибольшее количество употреблений в первом значении слова: *Ты утыкаешься в спины и животы, облаченные в камзолы и платья из шитых золотом парчи, атласа, бархата, гипюра и* ***муара*** (Д. Рубина. Медная шкатулка, 2015). *Муар* используется с прилагательными: *нежный, дымно-розовый, черный, переливчатый, золотой, бледно-абрикосовый,* характеризующими ткань, узор, декор поверхности. Пример употребления слова во втором значении: *Муар – это декор поверхности бумаги в виде волновых переливов* (Форум: Реставрация книг. Переплетное дело, 2010); в третьем: *Кстати, настройку* ***муара*** *желательно иметь в меню настроек покупаемого ЭЛТ, т.к. это противный и иногда самопроизвольно возникающий со временем дефект* (Письмо отца к дочери, 2004).

Встречается метафорическое использование слова: <…> *воробей, почему-то залетевший в эти поэтические,* ***устрашающим муаром облаков*** *подернутые небеса, сделался по слову поэтессы золотой фигуркой* (О. Славникова. Бессмертный. Повесть о настоящем человеке, 2001); *Надеясь на триумф здравого смысла, я молча раскрыл солидный черный футляр, приглашая гипотетического покупателя восхититься утопленным в* ***горделивом муаре*** *дефицитом* (Д. Карапетян. Владимир Высоцкий. Воспоминания, 2000–2002); *Из рукавов его прострушились* ***муары снежинок*** (Андрей Белый. Кубок метелей, 1907). Иногда оно употребляется как имя собственное: <…> *«Мечта»,* ***«Муар»,*** *«Ажурная»… Много новых тканей появится на прилавках наших магазинов* (Огонек. 1959. № 15).

Показателем словообразовательной активности заимствованного слова и высокой степени его адаптации в русском языке являются слова *муаровый*, *муар-антик, лак-муар.* Следует отметить, что слово широко используется в XXI в., поэтому может быть отнесено к высокочастотной актуальной заимствованной лексике, несмотря на то что фиксируется не всеми словарями.

Кармазин (нем. Karmesin < ар. qermazi ярко-красный [9, с. 356]). В А-В 2004 слово имеет значение «темно-красный цвет», в ТСИС 2007– «красный **краситель**» [12, с. 340], в НСИС 2008 – «старинная тонкая суконная **ткань ало-красного** цвета» [9, с. 356]; в НСРЯ 2001 – «старинное тонкое **сукно красного цвета**» [8]. В результате сравнения дефиниций можно отметить изменение значения слова в русском языке по сравнению с языком-источником, а также несовпадение значений в разных словарях («ткань», «краситель»). Несовпадение наблюдается и в определении оттенков цвета: в А-В 2004 и словаре Д.Н. Ушакова [16] он «темно-красный»; в ТСИС 2007 и НСРЯ 2001 – «красный», в НСИС 2008 – «ало-красный». Отметим, что в одном из словарей русского языка ***алый*** определяется как «светло-красный» [14, т. 1, с. 33].

Кармазин мы относим к неупотребительным арабизмам, поскольку примеров его употребления в НКРЯ не обнаружено.

Нубук (ар.) в состав подгруппы «Ткани, материалы» мы включили на основе данных НСИС 2008 и ТСИС 2007, хотя, как уже отмечалось, нет единой точки зрения на происхождение этого слова, не дано оно и в А-В 2004. *Нубук* – «мягкая кожа особой выделки, разновидность замши; примен. для изготовления обуви, верхней одежды» [9, с. 574]. Слово используется как общеупотребительное и как термин в профессиональной речи (кожевенная промышленность, мода, торговля). В НКРЯ *нубук* встречается в небольшом количестве документов основного и газетного корпусов, относящихся к XXI в. (наиболее часто в таких изданиях, как «Комсомольская правда», «Советский спорт», «Известия», «Русский репортер», «РБК Daily» и др.). Приведем ряд примеров: *Предпочтение стоит отдавать обуви из*

натуральных материалов: кожи, замши, ***нубука*** (Русский репортер, 2014); <…> *в них они требовали вернуть принесенные руководству «Росгосцирка» добровольные дары: десять тысяч долларов, золотой браслет, 6 бордовых фужеров, фарфоровую слониху, букет цветов за 750 руб., пальто* ***из нубука*** *– и многое другое* (Известия. 2002. 28 авг.); *Для изготовления сумок в качестве материалов используются бархат, велюр,* ***нубук****, мягкие натуральные кожи с гладкой поверхностью и восковым блеском* <…> (Ю.В. Иванова. Современная ситуация в области создания кожгалантерейных изделий, 2000).

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам.

Арабизмы тематической подгруппы «Ткани, материалы» обладают разной степенью представленности в современных лексикографических источниках: наибольший показатель у слов *атлас, бязь* и *кумач*, наименьший – у слова *нубук*.

Основная часть арабизмов вошла в русский язык опосредованно; непосредственный характер заимствования отмечается у слов *атлас, кумач* и *нубук.* Сопоставление этимологических сведений об исследуемых лексемах в разных словарях показало наличие расхождений, что затрудняет изучение заимствований и ставит под вопрос отнесение отдельных слов к лексике арабского происхождения.

Вхождение каждого слова арабского происхождения в русский язык сопровождается развитием его семантики: возможно расширение или сужение семантической структуры слова, расширение значения лексемы или появление у нее нового значения.

Все арабизмы относятся к общеупотребительной лексике, причем такие слова, как *атлас, кумач, сатин, бязь*, утратили свой «иностранный оттенок». Вместе с тем все слова изучаемой подгруппы используются в профессиональной сфере и входят в систему терминов русского языка.

Анализ использования арабизмов в НКРЯ позволил сделать вывод о том, что к высокочастотным арабизмам относятся *атлас, кумач* (более 100 документов), к среднечастотным – *бязь, мохер, муар, нубук, сатин* (от 10 до 100 документов), к неупотребляемым– *кармазин.*

Практически все слова тематической подгрупы употребляются не только в прямом, но и в переносном значении (исключение – *нубук* и *кармазин*).

По данным НКРЯ, арабизмы со значением «ткани, материалы» широко используются в художественной сфере и в сфере нехудожественной публицистики. Большую часть исследуемых арабизмов можно отнести к актуальной лексике.

Список литературы

1. Аль Каззаз М.А. Функционирование арабизмов в русской речи: на материале «Национального корпуса русского языка» // Изв. Сарат. ун-та. Новая серия. Сер.: Филология и журналистика. 2017. Вып. 1. С. 49–53.
2. Аль Муджам Аль-Васит. Каир, 2004 [Электронный ресурс] URL: http://waqfeya.com/book.php?bid=210 (дата обращения: 13.04.2017) (А-В 2004).
3. Аль-Кадими, Махмуд Гази Чаллюб. Арабизмы в современном русском языке: автореф. дис. … канд. филол. наук. Воронеж, 2010.
4. Арабско-русский словарь. Ташкент: «Камалак», 1994 (А-р 1994).
5. Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. М., 1991.
6. Борисов В.М. Русско-арабский словарь. М.: Сов. энцикл., 1997 (Р-а 1997).
7. Егорова Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2012 (СИС 2012).
8. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Рус. яз., 2001. Т. 1 (НСРЯ 2001).
9. Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов: свыше 25000 слов и словосочетаний. М.: Азбуковник, 2008 (НСИС 2008).
10. Иванова А.А. Семантический анализ арабизмов в русском языке (некоторые названия тканей) // Система і структура східнослов'янських мов. 2012. Вип. 5. С. 157–163.
11. Иванова А.А. Семантический анализ заимствованных русским языком арабизмов-названий тканей // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по материалам XIX Междунар. науч.-практ. конф. 2013. Ч. I. С. 57–61.
12. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов и словосочетаний. М.: Эксмо, 2007 (ТСИС 2007).
13. Кузнецов А.С. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 1998 (БТСРЯ 1998).
14. Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой.М.: Рус. яз., 1981–1984 (Словарь русского языка 1981–1984).
15. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. М.–Л.: Наука, 1948–1965. Т. 6.
16. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Госиздат иностранных и национальных словарей, 1938. Т. II.

17. Фёдорова Т.Л. Современный словарь иностранных слов. М.: Лад-Ком, 2011 (ССИС 2011).

18. Шарбатов Г.Ш. Арабско-русский учебный словарь. М.: Рус. яз, 1981 (А-р 1981).

* * *

1. Al' Kazzaz M.A. Funkcionirovanie arabizmov v russkoj rechi: na materiale «Nacional'nogo korpusa russkogo jazyka» // Izv. Sarat. un-ta. Novaja serija. Ser.: Filologija i zhurnalistika. 2017. Vyp. 1. S. 49–53.

2. Al' Mudzham Al'-Vasit. Kair, 2004 [Jelektronnyj resurs] URL: http://waqfeya.com/book.php?bid=210 (data obrashhenija: 13.04.2017) (A-V 2004).

3. Al'-Kadimi, Mahmud Gazi Challjub. Arabizmy v sovremennom russkom jazyke: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Voronezh, 2010.

4. Arabsko-russkij slovar'. Tashkent: «Kamalak», 1994 (A-r 1994).

5. Asfandijarov I.U. Vostochnaja leksika v russkom jazyke. M., 1991.

6. Borisov V.M. Russko-arabskij slovar'. M.: Sov. jencikl., 1997 (R-a 1997).

7. Egorova T.V. Slovar' inostrannyh slov sovremennogo russkogo jazyka. M.: Adelant, 2012 (SIS 2012).

8. Efremova T.F. Novyj slovar' russkogo jazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj. M.: Rus. jaz., 2001. T. 1 (NSRJa 2001).

9. Zaharenko E.N., Komarova L.N., Nechaeva I.V. Novyj slovar' inostrannyh slov: svyshe 25000 slov i slovosochetanij. M.: Azbukovnik, 2008 (NSIS 2008).

10. Ivanova A.A. Semanticheskij analiz arabizmov v russkom jazyke (nekotorye nazvanija tkanej) // Sistema i struktura shidnoslov'jans'kih mov. 2012. Vip. 5. S. 157–163.

11. Ivanova A.A. Semanticheskij analiz zaimstvovannyh russkim jazykom arabizmov-nazvanij tkanej // V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedenija i kul'turologii: sb. st. po materialy XIX Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. 2013. Ch. I. S. 57–61.

12. Krysin L.P. Tolkovyj slovar' inojazychnyh slov i slovosochetanij. M.: Jeksmo, 2007 (TSIS 2007).

13. Kuznecov A.S. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka. SPb.: Norint, 1998 (BTSRJa 1998).

14. Slovar' russkogo jazyka / pod red. A.P. Evgen'evoj. M.: Rus. jaz., 1981–1984 (Slovar' russkogo jazyka 1981–1984).

15. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka: v 17 t. / AN SSSR, In-t rus. jaz. M.–L.: Nauka, 1948–1965. T. 6.

16. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: v 4 t. / pod red. D.N. Ushakova. M.: Gosizdat inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1938. T. II.

17. Fjodorova T.L. Sovremennyj slovar' inostrannyh slov. M.: Lad-Kom, 2011 (SSIS 2011).

18. Sharbatov G.Sh. Arabsko-russkij uchebnyj slovar'. M.: Rus. jaz, 1981 (A-r 1981).

Arabic loanwords in Russian speech (thematic subgroup "Fabric, material")

The article deals with one of the subgroups of the thematic group "Clothing and household items" of the vocabulary of the Arabic origins, which includes Arabic loanwords with the meaning "fabric, material": атлас, бязь, кармазин, кума́ч, мохе́р, муа́р, нубу́к, сатин. The lexicographical analysis allowed showing the development of the semantics of the Arabic loanwords in the Russian language. Based on the texts of the National corpus of the Russian language, the processes of functioning of Arabic loanwords in Russian speech are described in the article.

Key words: *Russian language, foreign language vocabulary, loanwords, Arabic loanwords, lexical and thematic group, fabric, material.*

(Статья поступила в редакцию 13.06.2017)

Е.В. БАКУМОВА
(Волгоград)

МЕДИАЦИЯ В ТЕКСТЕ ОТЗЫВОВ О ПУТЕШЕСТВИЯХ

Рассматривается медиация в текстах отзывов о путешествиях на материале русского и английского языков. Анализируются лингвистические средства медиации на микро- и макроуровне.

Ключевые слова: *медиация, медиадискурс, медиатор.*

Медиалингвистика как новое направление исследования текстов, изучение различных аспектов медиадискурса в последнее время становится все более популярной. Предметом интереса ученых оказывается, например, речь медиатора и ее стратегическая организация [3], приемы стратегического маневрирования в медиации [2], дискурс медиации [5].

Целью данной статьи является анализ значения, сути и способов осуществления медиации на примере отзывов туристов о путешествиях на интернет-форумах на английском и русском языках. Материалом для анализа

© Бакумова Е.В., 2017